

BKV Zrt.

## VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS

A jelen vállalkozási keretszerződés (a továbbiakban: Keretszerződés) létrejött egyrészt a

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság**

Székhely: 1980 Budapest, Akácfa utca 15.;

Céjegyzékszám: 01-10-043037;

Adószám: 12154481-4-44

Csoport azonosító: 17781372-5-44

mint megrendelő (a továbbiakban: **Megrendelő**),

másrészt a

...

Székhely: ...;

Céjegyzékszám: ...;

Adószám: ...;

Bankszámlaszám: ...

mint vállalkozó (a továbbiakban: **Vállalkozó**),

(a továbbiakban együttesen: **Felek**)

között az alulírott helyen és időpontban az alábbiak szerint.

### 1. A KERETSZERZŐDÉS TÁRGYA

1.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Keretszerződés tárgyát a Megrendelő által a **V-172/15** tenderszámon bonyolított versenyeztetési ajánlati felhívásában meghatározott munkák, azaz a **„Szakfordítás, lektorálás és tolmácsolás”** elvégzése képezi a Keretszerződésben foglaltaknak és az azok alapján leadott egyes megrendeléseknek (a továbbiakban: Megrendelés) megfelelően (a továbbiakban: Vállalkozás).

1.2. Megrendelő a jelen Keretszerződés hatálya alatt Megrendelések leadásával jogosult a Vállalkozótól az 1.1 pontban meghatározott feladatokat megrendelni. Az egyes Megrendelésekben Megrendelő köteles megjelölni a Vállalkozó részére azon feladatokat melyek elvégzésére az adott Megrendelés irányul, továbbá a teljesítés határidejét, a teljesítési helyet, valamint az egyéb, az adott Megrendelés leadásával megrendelt feladatokra vonatkozó különös feltételeket. Az egyes Megrendeléseket, azok módosítását, törlését a Vállalkozó minden esetben köteles visszaigazolni a kézhezvételtől számított 2 munkanapon belül, valamint köteles a jelen Keretszerződésben, valamint az adott Megrendelésben foglaltak alapján a feladatot elvégezni. Vállalkozó a Megrendelésben foglalt valamely feltételtől eltérni csak Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulásával jogosult. Felek a Megrendelések és azok visszaigazolása megküldése módjára a jelen Keretszerződés 12. pontjában foglaltakat kötelesek alkalmazni.

## 2. VÁLLALKOZÓI DÍJ

- 2.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a Megrendelő a jelen Keretszerződés 1. pontja szerinti feladatok ellátásáért az 1. számú mellékletben szereplő nettó egységárak plusz általános forgalmi adó (a továbbiakban: Egységárak) alapján kalkulált vállalkozói díj (a továbbiakban: Vállalkozói Díj) fizeti meg a Vállalkozó számlán szereplő bankszámlájára.
- 2.2. A Felek megállapodnak abban, hogy az Egységárak és az annak alapján kalkulált Vállalkozói Díj magában foglalja a Vállalkozó jelen Keretszerződés és az annak hatálya alatt Vállalkozó részére leadott Megrendelések teljesítése kapcsán felmerült mindennemű költségét és kiadását. Az Egységárak összege a jelen Keretszerződés aláírásától számított egy éven belül semmilyen körülmények között nem emelhető, ide nem értve a közvetlenül jogszabályi rendelkezésből eredő árváltozást, amely esetében Felek a 2.4. és 2.5. pont szerint járnak el. Vállalkozó kijelenti, hogy az Egységárakat a 6.6 pontban foglalt rendelkezések figyelembevételével határozta meg.
- 2.3. A 2.2 pontban meghatározott határidő elteltével Felek felülvizsgálják a Egységárak változatlan formában történő megtartásának lehetőségét. Vállalkozó ennek eredményétől függően évente egy alkalommal kezdeményezheti maximum a KSH által a tárgyévet megelőző évre vonatkozóan kiadott inflációs ráta 80 %-ának megfelelő mértékű áremelést (a továbbiakban: Áremelés).
- 2.4. Felek az Áremelésről – ideértve a 2.3 pontban meghatározott mértéket meghaladó Áremelést is – közösen egyeztetnek, annak elfogadásáról vagy elutasításáról Megrendelő dönt.
- 2.5. A jelen Keretszerződés aláírásától számítottan bármelyik fél kezdeményezheti az Egységárak csökkentését, ideértve a közvetlenül jogszabályi rendelkezésből eredő árcsökkentést (a továbbiakban: Árcsökkentés). Felek az Árcsökkentésről közös egyeztetnek, annak elfogadásáról közösen döntenek.
- 2.6. Az Áremelés/Árcsökkentés jóváhagyását megelőzően leadott Megrendelésekre az Áremelés/Árcsökkentés nem vonatkozik.
- 2.7. Vállalkozó kijelenti, hogy ajánlata saját és alvállalkozói árkalkulációjából származik, és semmilyen háttér-megállapodásnak nem tárgya.

## 3. A VÁLLALKOZÓI DÍJ MEGFIZETÉSÉNEK MÓDJA

- 3.1. Felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozó Megrendelésenként 1 db szabályszerűen kiállított számla (a továbbiakban Számla) kibocsátására jogosult a jelen Keretszerződés szerint teljesített Vállalkozás alapján.
- 3.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozó Számla kibocsátására a Vállalkozásnak a Megrendelő által szerződészerűen igazolt, maradéktalan, szabályszerű teljesítése után jogosult.
- 3.3. A Felek megállapodnak abban, hogy a Számla a Megrendelő beszerzési megrendelési számának (a továbbiakban: BMR szám), valamint jelen Keretszerződés számának feltüntetésével az alábbi címre küldendő (a borítékon feltüntetve, hogy számláról van szó):

BKV Zrt.  
Pénzügyi Főosztály Folyószámla Osztálya  
1980 Budapest, Akácfa u. 15.

A BMR szám, valamint a jelen Keretszerződés számának feltüntetése hiányában a Megrendelő jogosult a Számlát azonosítatlanként visszaküldeni, az ebből eredő késedelem esetére a Megrendelőt késedelmi kamatfizetési kötelezettség nem terheli.

- 3.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Számla elengedhetetlen mellékletét képezi a teljesítési igazolás.
- 3.5. A Felek megállapodnak abban, hogy a Megrendelő a Számla kézhezvételétől számított 30 (harminc) napon belül, banki átutalás útján teljesíti a fizetési kötelezettségét. A banki átutalás a Számlán megjelölt bankszámlára történik. A fizetés pénzneme az a pénznem, amelyben a jelen Keretszerződés a Vállalkozói Díjat meghatározza. A fizetési kötelezettséget a Megrendelő bankszámlájának terhelésekor kell teljesítettnek tekinteni. A késedelmi kamat mértéke megegyezik a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:155. § szerinti kamatmértékkel.
- 3.6. A Felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozó hozzájárul ahhoz, hogy a Számlán megjelölt összegből levonásra kerüljön a jelen Keretszerződésben meghatározott, esetlegesen felmerülő kötbér illetve többletköltség összege.
- 3.8. Megrendelő kijelenti, hogy előleget nem fizet.

### 3. A MINŐSÉGI /MENNYISÉGI ÁTADÁS-ÁTVÉTEL, A TELJESÍTÉSI IGAZOLÁS

- 4.1. A Vállalkozó a teljesítést a jelen Keretszerződés hatályba lépését követően köteles azonnal rendelkezésre állni, és a jelen Keretszerződés időtartama alatt folyamatosan rendelkezésre állni, és az abban és a Megrendelésekben meghatározott feltételek szerint folyamatosan teljesíteni.
- 4.2. Megrendelés kiadására Megrendelő alábbi képviselői jogosultak.

.....  
Telefon: ...  
E-mail: ...

.....  
Telefon: ...  
E-mail: .....

Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a jelen Keretszerződésben meghatározott várható megrendelési igény nem jelent jogi kötelezettségvállalást Megrendelő részéről.

- 4.3. A teljesítés helye:

1980, Budapest, VII., Akácfa u. 15.

- 4.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozás teljesítésének, azaz a jelen Keretszerződés és az alapján a Megrendelő által a Vállalkozó részére leadott Megrendelések teljesítésének igazolása, teljesítés igazolás (a továbbiakban Teljesítés Igazolás) kiállításával történik, amelyen a Felek az

elvégzett munkák átadás-átvételét, olvasható aláírásukkal igazolják, és az aláírás alatt a nevüket olvasható, nyomtatott betűkkel is feltüntetik.

Ha, a mennyiségi és minőségi átvétel nem tár fel problémát, a teljesítés igazolása, a Teljesítés Igazolása Megrendelő általi aláírásával és dátummal való ellátásával történik.

- 4.5. A Felek megállapodnak abban, hogy Teljesítés Igazolás aláírására jogosult személy a Megrendelő részéről ..... (elérhetőségei: vezetékes telefon .....; fax: .....; mobil telefon .....; email cím: .....); a Vállalkozó részéről pedig ..... (elérhetőségei: vezetékes telefon .....; fax: .....; mobil telefon .....; email cím: .....).
- 4.6. A Felek megállapodnak abban, hogy mennyiségi, illetve minőségi eltérés esetén a Megrendelő a Vállalkozás, azaz a jelen Keretszerződés és az az alapján a Megrendelő által a Vállalkozó részére leadott Megrendelés teljesítésének (rész)eredményét nem köteles átvenni. A Vállalkozó ilyen esetben a jelen Keretszerződésben foglalt kötbér, valamint a többletköltség viselése mellett a továbbiakban is köteles szabályszerűen teljesíteni.

### 5. A TELJESÍTÉSI HATÁRIDŐ

- 5.1. A Felek megállapodnak abban, hogy az egyes Megrendelésekre vonatkozóan a teljesítés határideje a Megrendelésben kerül meghatározásra.

### 6. A KERETSZERZŐDÉS IDŐTARTAMA, MEGSZŪNÉSE/MEGSZÜNTETÉSE

- 6.1. Felek a jelen Keretszerződést a mindkét fél aláírásának napjától számított **36** hónap határozott időtartamra kötik.
- 6.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Keretszerződést — a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén — írásban azonnali hatállyal felmondhatják. A Felek megállapodnak abban, hogy súlyos szerződésszegésnek tekintik, ha bármelyik Fél - Megrendelő részéről különösen a jelen Keretszerződés 6.3 pontjában meghatározott esetekben - a jelen Keretszerződésből vagy valamelyik Megrendelésből fakadó lényeges kötelezettségét súlyosan és/vagy ismételten megszegi, kötelezettségei teljesítésével ismételten késedelembe esik vagy egyébként olyan magatartást tanúsít, amely a további együttműködést kizárja.
- 6.3. A Megrendelő, anélkül, hogy elveszítené jogát a szerződésszegés esetében őt megillető egyéb igényekre, a Vállalkozónak megküldött írásbeli nyilatkozattal egyoldalúan, azonnali hatállyal felmondhatja a jelen Keretszerződést a Vállalkozó kártérítése nélkül különösen:
- hibás teljesítés esetén, amennyiben a Vállalkozó a Megrendelő felszólítására a jelen Keretszerződés 8. pontjában megjelölt határidőn, illetve a Megrendelő által meghosszabbított határidőn belül a hibát nem javítja ki, vagy a hibát nem lehet kijavítani,
  - ha a Vállalkozó késedelembe esik és a Megrendelő által írásban adott (vagy elfogadott) póthatáridő eredménytelenül járt le,
  - ha a Vállalkozó késedelembe esik és a késedelmes teljesítésének esetére kikötött maximális kötbérösszeget elérte,

- ha a Vállalkozó – a Megrendelő erre vonatkozó előzetes, a következményekre történő írásbeli figyelmeztetése ellenére – nem teljesíti bármely más jelen Keretszerződésen vagy valamely Megrendelésen alapuló kötelezettségét,
  - ha a Vállalkozóval szemben csődeljárást indítanak, vagy felszámolási, végrehajtási, illetve végelszámolási eljárás alatt áll.
- 6.4. Fentiekén túl a jelen Keretszerződés megszűnésére irányadó a Ptk. 6:249. §-ában foglalt általános elállási jog is. Megrendelő az elállásra a teljesítés megkezdése előtt jogosult.
- 6.6. Jelen Keretszerződést a Felek jogosultak – 30 napos felmondási idő betartásával – rendes felmondás útján megszüntetni.  
Felek rögzítik, hogy a jelen Keretszerződés rendes felmondása esetén Vállalkozó csak a rendes felmondást megelőzően már kiadott, illetve teljesített Megrendelések ellenértékére jogosult, semmilyen egyéb költség vagy kár felmerülésére nem hivatkozhat, azzal kapcsolatos igényt nem érvényesíthet.
- 6.7. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Keretszerződés bármely okból történő megszűnése esetén a Felek a jelen Keretszerződés megszűnésével kapcsolatban is kötelesek együttműködni. Erre tekintettel a jelen Keretszerződés megszűnésétől számított 1 (egy) héten belül a Vállalkozó köteles a Megrendelő részére átadni minden, a jelen Keretszerződés teljesítéséhez a Megrendelő vagy harmadik személy által esetlegesen átadott, rendelkezésre bocsátott dokumentációt és egyéb adatot, anyagot, dolgot, stb.

## 7. A KÖTBÉR

- 7.1. Amennyiben a Vállalkozó neki felróható okból késedelmesen, nem vagy nem szerződésszerűen teljesít, a Megrendelőt – jogfenntartással az ebből eredő, kötbéren felüli kártérítési igényére – jelen fejezet 7.3-7.5. pontjaiban meghatározott mértékű kötbér illeti meg. Vállalkozó abban az esetben mentesül a kötbérfizetési kötelezettség alól, ha a szerződésszegést kimenti.
- 7.2. A kötbér számításának alapja: az adott Megrendelésre vonatkozó, 2.1 pontban meghatározott Vállalkozói Egységárak alapján kalkulált Vállalkozói díj.
- 7.3. Késedelmes – nem a jelen Keretszerződésben meghatározott határidőre történő - teljesítés esetén a Vállalkozó az adott Megrendelésre vonatkozó, 2.1 pontban meghatározott Egységárak alapján kalkulált vállalkozói díj késedelmesen teljesített értékére vetített napi 0,5 %, de maximum összesen 15 % mértékű késedelmi kötbért köteles megfizetni Megrendelőnek. Késedelmes teljesítésnek minősül *különösen*, ha a Vállalkozó a jelen Keretszerződés 8.2 pontjában meghatározott határidőn belül jótállási kötelezettségének teljesítését nem kezdi meg.
- 7.4. A Vállalkozó az adott Megrendelésre vonatkozó, 2.1 pontban meghatározott Egységárak alapján kalkulált vállalkozói díj 15 %-ával megegyező mértékű meghiúsulási kötbér fizetésére köteles, ha neki felróható okból nem teljesít. A teljesítés meghiúsulásának minősül *különösen*, ha a Vállalkozó jótállási kötelezettsége keretében a hibát a jelen Keretszerződés 8.2 pontjában meghatározottak szerint, határidőben nem javítja ki, vagy a hibás alkatrészt nem cseréli ki.
- 7.5. A Vállalkozó az adott Megrendelésre vonatkozó, 2.1 pontban meghatározott Egységárak alapján kalkulált vállalkozói díj - *a kijavítás megtörténteig terjedő* időtartam végéig – napi 0,5 %-ával, de legfeljebb 15 %-ával megegyező mértékű hibás teljesítési kötbér fizetésére köteles, ha neki

felróható okból nem a jelen Keretszerződésben foglaltaknak megfelelően, azaz nem szerződésszerűen teljesít. Hibás teljesítésnek minősül az is, amennyiben a hiba jóállás kötelezettség *teljesítése körében merül* fel, hibás teljesítési kötbér ebben az esetben is jelen pontban foglaltak szerint érvényesíthető.

7.6. Megrendelő kötbérigényét érvényesítheti (a kötbér esedékessé válása) különösen:

- Vállalkozó késedelme esetében, amennyiben a Megrendelő írásban póthatáridőt ad, annak eredménytelen elteltével, póthatáridő hiányában a kötbér megfizetésére való írásbeli felszólítással, továbbá, amennyiben a kötbér összege a késedelmes teljesítés esetére kikötött maximális kötbérösszeget elérte;
- Vállalkozó nem teljesítése esetében, amennyiben a Vállalkozó neki felróható módon nem teljesít és Megrendelő írásbeli felszólítására sem áll szándékában teljesíteni;
- Vállalkozó nem teljesítése esetében, amennyiben a Megrendelő bizonyítható érdekmúlásra hivatkozva a teljesítésre nem tart igényt, a kötbér megfizetésre való írásbeli felszólítással és a számla megküldésével;
- Vállalkozó hibás teljesítése esetén, amennyiben a Megrendelő írásban póthatáridőt ad a hiba kijavítására, annak eredménytelen elteltével, póthatáridő hiányában a kötbér megfizetésére való írásbeli felszólítással.

Az esedékessé vált kötbér után a Vállalkozó késedelmi kamatot köteles fizetni.

7.7. A kötbér esedékessé válásával a Megrendelő a Vállalkozónak jelen Keretszerződésből eredően járó Vállalkozói Díj összegét a kötbér összegével csökkentheti.

7.8. A teljesítés elmaradása vagy késedelmes teljesítés esetén amennyiben Megrendelőnek a Vállalkozóhoz címzett felszólítása eredménytelen marad, a Megrendelő jogosult ellátása biztosítása érdekében más vállalkozót igénybe venni. Amennyiben a Megrendelőnek emiatt költsége vagy kára származik, úgy azt a Vállalkozó köteles megtéríteni, illetve az árban jelentkező többletköltség is a mulasztásért felelős Vállalkozót terheli.

## 8. AJÓTÁLLÁS

8.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozó a Vállalkozásra vonatkozóan a Ptk. 6:171. §-a alapján jóállást vállal, melynek időtartama 12 hónap.

8.2. A Megrendelő írásban értesíti a Vállalkozót a jelen Keretszerződés és az egyes Megrendelések teljesítésével jóállás keretében felmerülő bármely, a teljesítéssel kapcsolatos kifogásáról. Vállalkozó az értesítés kézhezvételét követően a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb 2 munkanapon belül köteles megkezdeni jóállási kötelezettsége teljesítését, a hiba kijavítását megkezdeni. Ezt követően a hiba kijavítására vállalt határidőn belül, de legkésőbb az eredeti javításra vállalt határidőn belül köteles a jóállási kötelezettségét teljesíteni.

8.3. Abban az esetben, ha a fentiek szerint értesített Vállalkozó elmulasztja a hiba javítását a meghatározott határidőn belül, a Megrendelőnek jogában áll a Vállalkozó kockázatára és költségére megtenni a szükséges intézkedéseket, annak érdekében, hogy a hibát kijavítsa, vagy kijavíttassa anélkül, hogy a Vállalkozót az általa vállalt jóállási kötelezettségei teljesítése alól mentesítené.

8.4. A jóállási idő kezdete a tényleges teljesítés időpontja, amely megegyezik jelen Keretszerződés 4. pontja szerint szabályozott átadás-átvételt igazoló dokumentumon szereplő dátummal. Nem

számít bele a jótállási időbe a kijavítási időnek az a része, amely alatt Megrendelő a dolgot nem tudja rendeltetésszerűen használni. A jótállási igény érvényesíthetőségének határideje a fordítás kijavítása esetén a kijavított fordításra, valamint a kijavítás következményeként jelentkező hiba tekintetében újból kezdődik.

## 9. A SZELLEMI ALKOTÁSOK JOGA

- 9.1. A Vállalkozó kijelenti, hogy köteles gondoskodni arról, hogy a jelen Keretszerződés vagy az egyes Megrendelések alapján létrejött szellemi alkotásokkal kapcsolatban sem a Vállalkozónak, sem harmadik személynek nincs és — időbeli, területi és egyéb korlátozás nélkül — a jövőben sem lesz olyan szerzői vagy egyéb, a szellemi alkotások körébe tartozó joga, amely a Megrendelőt bármilyen módon vagy mértékben akadályozná a szellemi alkotások kizárólagos felhasználásában, ideértve a sokszorosítást, a számítógéppel és elektronikus adathordozóra történő másolást, valamint az átdolgozást is. A jelen pontban foglalt rendelkezés nem vonatkozik azokra a szerzői jogokra, amelyek átruházása, illetve átszállása jogszabály erejénél fogva kizárt. A fenti kijelentés valóságáért, illetve kötelezettség teljesítéséért a Vállalkozó kártérítési felelősséget vállal, egyben — időbeli, területi és egyéb korlátozás nélkül — hozzájárul a műveknek a Megrendelő általi felhasználásához (beleértve a fentiek szerinti felhasználási módokat is). A jelen pontban meghatározott kötelezettség teljesítésének, illetve a hozzájárulás megadásának ellenértékét a Vállalkozói Díj magában foglalja.

## 10. A VITÁK RENDEZÉSE

- 10.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Keretszerződés és az az alapján teljesítendő Megrendelések alapján felmerülő vitákat elsődlegesen egyeztetés útján kísérik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek a Polgári Perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (a továbbiakban: Pp.) általános hatásköri és illetékességi szabályai szerint járnak el.

## 11. AZ ÜZLETI TITOK VÉDELME

- 11.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Keretszerződést, valamint az annak teljesítése során vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott, a másik Felet érintő minden olyan tény, tájékoztatást, egyéb adatot, az azokból készült összeállítást, valamint védett ismeretet — beleértve a másik fél know-how-jába tartozó információkat is —, amelyek nem közismertek vagy az érintett gazdasági tevékenységet végző személyek számára nem könnyen hozzáférhetők és amelynek illetéktelenek által történő megszerzése, hasznosítása, másokkal való közlése vagy nyilvánosságra hozatala a másik Félre vagy a vele kapcsolatban álló más jogalanyra hátrányos következménnyel járna, ezek hátrányos megítélését eredményezhetné, vagy gazdasági érdekeiket sértené vagy veszélyeztetné üzleti titokként (a továbbiakban: Titok) kötelesek kezelni.
- 11.2. A Felek megállapodnak abban, hogy ennek megfelelően minden Titkot szigorúan megtartanak, és a másik Fél előzetes, írásbeli engedélye nélkül nem hoznak nyilvánosságra, illetéktelen személynek nem szolgáltatnak ki, és ilyen személy számára nem tesznek hozzáférhetővé sem a jelen Keretszerződés hatályának fennállása alatt, sem azt követően.
- 11.3. A Felek megállapodnak abban, hogy kötelesek gondoskodni arról, hogy a Titkot a velük jogviszonyban álló más személyek (például: munkavállalók, üzleti partnerek stb.) is üzleti titokként kezeljék, mind a jelen Keretszerződés hatálya alatt, mind azt követően.

- 11.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Feleket a jelen Keretszerződés bármely okból történő megszűnése esetén a jogviszony utolsó napjától számított meghatározatlan ideig terheli a titoktartási kötelezettség.
- 11.5. Felek tudomással bírnak róla, hogy a Megrendelő az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. tv. (a továbbiakban: Infotv.) alapján helyi önkormányzati közfeladatot ellátó szervnek minősül, s mint ilyen, a kezelésében lévő és tevékenységére vonatkozó vagy közfeladatának ellátásával összefüggésben keletkezett, a személyes adat fogalma alá nem eső, bármilyen módon vagy formában rögzített információ vagy ismeret, függetlenül kezelésének módjától, önálló vagy gyűjteményes jellegétől, közérdekű adatnak minősül.

## 12. AZ ÉRTESÍTÉSEK

- 12.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés által megkívánt minden írásbeli értesítést a Felek mindenkori székhelyének kell megküldeni. Az erre a címre ajánlott, tértivevényes küldeményként postára adott értesítést, a kézbesítés megkísérlését követő 3. (harmadik) munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni akkor is, ha a tértivevény szerint a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett ismeretlen, ismeretlen helyre költözött, az iratot nem vette át, vagy az átvételt megtagadta.
- 12.2. A Felek rögzítik, hogy kölcsönös együttműködésükkel összefüggő bármely lényeges információról haladéktalanul írásban (faxon, illetve e-mailben), visszaigazolható módon (postai úton történő kézbesítés esetében feladóvevénnyel és tértivevénnyel; személyes kézbesítés esetén átvételi elismervénnyel, amely az átvevő személy olvasható nevét és aláírását és az átvétel keltét tartalmazza) kötelesek a másik Felet értesíteni.
- 12.3. Kapcsolattartók:

A Megrendelő részéről a jelen Keretszerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:

.....  
Telefon: .....  
Telefax: .....  
E-mail: .....

A Megrendelő részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:

.....  
Telefon: .....  
Telefax: .....  
E-mail: .....

A Vállalkozó részéről kapcsolattartásra kijelölt személy:

.....  
Telefon: .....  
Telefax: .....  
E-mail: .....



### 13. A VEGYES RENDELKEZÉSEK

- 13.1. A Felek megállapodnak, hogy a Vállalkozó a Vállalkozás teljesítéséhez biztosítja a szükséges munkaeszközöket és megfelelően képzett szakembereket. A munkaeszközökben esett kár viselésére a Vállalkozó köteles.
- 13.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozó a jelen Keretszerződés teljesítése során a jelen Keretszerződés tárgyát képező szakfeladat ellátására specializálódott személytől elvárható fokozott gondossággal köteles eljárni.
- 13.3. A jelen Keretszerződés teljesítése során Vállalkozó az ajánlatában megjelölt, alábbi Alvállalkozókat veszi igénybe:
- 1.) Alvállalkozó neve:  
Székhelye:  
Adószáma: ...  
Bankszámlaszáma: ...
- 2.) Alvállalkozó neve:  
Székhelye:  
Adószáma: ...  
Bankszámlaszáma: ...

Vállalkozó a megjelölt Alvállalkozókon kívül/helyett más Alvállalkozó(k) igénybevétele esetén köteles a Megrendelőt írásban tájékoztatni.

Amennyiben Vállalkozó az alkalmasság igazolásában részt vett alvállalkozó helyett kíván másik alvállalkozót igénybe venni, az új alvállalkozó igénybevételére csak Megrendelő írásbeli hozzájárulásával jogosult.

- 13.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Keretszerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jogot, ezen belül különösen a Ptk. rendelkezéseit tekintik irányadónak.

Vállalkozó kijelenti és szavatol érte, hogy a jelen Keretszerződéssel összefüggésben foglalkoztatott munkavállalói, megbízottai, Alvállalkozói rendelkeznek a szükséges szakértelemmel, szakképesítéssel, az esetleges jogszabályban megkövetelt külön engedélyekkel és vizsgákkal, valamint jogszerű munkaszerződéssel létrehozott munkaviszonnyal, és a mindenkor munka- és adójogi, valamint társadalombiztosítási rendelkezések egyébként kapcsolódóan alkalmazásra és betartásra kerülnek.

- 13.6. A jelen Keretszerződést kizárólag írásban, közös megegyezéssel lehet módosítani.

- 13.7. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Keretszerződés a Megrendelő által bonyolított V-172/15 sz. eljárás ajánlati felhívása, valamint a Vállalkozó ..... napján kelt ajánlata alapján készült. A Felek megállapodnak abban, hogy a fenti dokumentumok és a Keretszerződés szövege közötti ellentmondás esetén a Keretszerződés szövegében foglaltakat, majd az ajánlati dokumentációban, majd ezt követően a végleges ajánlatban foglaltakat tekintik irányadónak.

- 13.9. Felek rögzítik, hogy az alábbiak a jelen Keretszerződés elválaszthatatlan mellékletét képezi:

13.9.1. Ajánlati egységárak táblázata

- 13.10 Vállalkozó a jelen Keretszerződés alapján a Megrendelővel szemben fennálló követeléseit kizárólag a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása esetén jogosult harmadik személyre engedményezni.

#### 14. ZÁRADÉK

- 14.1. Vállalkozó nyilatkozik, hogy tudomása van arról, hogy a Megrendelőnél a fővárosi közösségi közlekedési intézményrendszer, valamint az autóbusz-ágazat átalakítását célzó új szervezeti struktúra kialakítása van folyamatban, melyhez minden támogatást, segítséget és nyilatkozatot megad, továbbá hozzájárul ahhoz, hogy a Megrendelő egyoldalú jognyilatkozatával a BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaságot, illetve az esetlegesen létrehozandó, a Megrendelő tömegközlekedés-üzemeltető, illetve az autóbusszal végzett közforgalmú személyszállítási feladatát átvevő gazdasági társaságot a jelen Keretszerződésben saját helyébe léptesse.

A Felek kijelentik, hogy a jelen Keretszerződést és a mellékleteit elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, cégszerűen, szabályszerűen, az aláírásra jogosult képviselőik útján ... db magyar nyelvű eredeti példányban jóváhagyólag aláírták.

Budapest, 20.... „.....” napja.

Budapest, 20..... „.....” napja.

(titulus)

(titulus)

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő  
Részvénytársaság**  
Megrendelő

(titulus)

Vállalkozó

**1. számú melléklet**  
**Ajánlati egységárak táblázata**

<b>Részszerpontok</b>	<b>Alszerpontok</b>	<b>Nettó Egységár</b>
<b>1.) FORDÍTÁS:</b>		
(Szak)fordítási díj összesen	(Szak)fordítás idegenről magyar nyelvre Ft/ karakter szóközök nélkül	
	(Szak)fordítás magyarról idegen nyelvre Ft/ karakter szóközök nélkül	
<b>2.)TOLMÁCSOLÁS:</b>		
Tolmácsolási díj összesen	Konszekutív tolmácsolás	
	Ft/ fél nap (4 óra)	
	Ft/ egész nap (8 óra)	
	Szinkrontolmácsolás	
	Ft/ fél nap (4 óra)	
	Ft/ egész nap (8 óra)	
<b>3.) LEKTORÁLÁS:</b>		
Lektorálási díj összesen	Lektorálás Ft/ karakter szóközök nélkül	